

Jornada de biomedicina molecular

Por: **Comisión de Francés**

La Dra. Sylvie Vandaele, doctora en farmacia y en farmacología molecular, y directora de la revista *Meta* (publicación de la Universidad de Montreal), ofreció el pasado sábado 9 de mayo una jornada sobre Traducción biomédica en la sede de Callao. Destacó allí las dificultades que plantea este tipo de traducción, "a pesar de que el cuerpo humano es 'igual' en todas las lenguas".

En la primera parte de su exposición, la Dra. Vandaele describió los modos de categorización con respecto a las nomenclaturas y su evolución, la traducción hacia lenguas vernáculas y los problemas de equivalencia y de uso.

En el segundo módulo, la disertante se refirió a las formas de conceptualización en fraseología, la problemática del discurso, el modo de representación mental y el empleo de términos que correspondan a conceptos más que a equivalencias.

Un punto interesante fue el tema de las colocaciones y conceptualizaciones metafóricas en el discurso anatómico. Así, nos encontramos con preferencias léxicas a la hora de describir el com-



portamiento de los órganos anatómicos. Tomemos un ejemplo: *La veine jugulaire se jette dans la veine cave.*

En francés, cuando se describe el comportamiento de cursos de agua (ríos, mar) encontramos el verbo *se jeter*: *la Seine se jette dans la Manche* (desemboca). En el discurso anatómico las venas son tomadas como ríos o calles (más un desplazamiento ficticio), lo que hace que se prefiera utilizar *se jeter* entre otros verbos:

la veine X se jette dans la veine XX es preferible a *la veine X est attachée/fixée à la veine XX*.

Otro ejemplo de preferencia léxica: *la protéine est ancrée dans la membrane* (*être ancrée* es preferible a *être attachée* o *fixée*). Las preferencias léxicas responden a los modos de conceptualización específicos de una ciencia, de una cultura, difíciles de recopilar y sintetizar. Deben ser tomadas siempre en su contexto y no caso por caso.

El problema con nuestra lengua castellana es que no ha adoptado una terminología concreta para este tema, como sí lo ha hecho el francés.

Agradecemos profundamente a la Dra. Vandaele por compartir sus conocimientos y la esperamos el año próximo, cuando nos acompañe en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.